

斷章取譯/義與「翻譯用語」：民國時期中譯者視景中的勃洛克及其《十二個》

葛飛 GE Fei

南京大學文學院

民國時期，中國文化界除戈寶權外極少有人讀過勃洛克詩文集，戈氏譯勃洛克《關於〈十二個〉的筆記》也有大段刪節。茅盾、蔣光慈等人論勃洛克及蘇俄軍事共產主義時期知識階級處境的文章，落款自著，也確有自身的論斷，唯蔣著大多是「跳譯」蘇聯文學史論，茅盾則依據或節譯美國報刊上的評論文章。魯迅從日文譯出托洛茨基《亞歷山大·勃洛克論》，其中的部分「翻譯用語」轉成魯迅雜文論述知識份子與革命的關係的基礎語彙。本文通過對勘相關的俄、日、英、中文材料，考察言說者如何「斷章取譯/義」，構建自身的言說模式。